

AUTORINNEN UND AUTOREN BC DER FGHIJKLMNOPQR SCHWEIZ TUVWXYZ1234567890&()*!;:.,.
 AUTRICES ET AUTEURS BC DE FGHIJKLMNOPQR SUISSE TUVWXYZ1234567890&()*!;:.,.
 AUTRICI ED AUTORI BC DELLA FGHIJKLMNOPQR SVIZZERA TUVWXYZ1234567890&()*!;:.,.
 AUTURAS ED AUTURS BC DA EFGHIK LA MNOPQR SVIZRA TUVWXYZ1234567890&()*!;:.,.

9^e Symposium suisse des traductrices et traducteurs littéraires: sous les feux de la rampe.

Samedi 18 novembre 2017 –

JULL Junges Literaturlabor, Zurich

Le 9^e symposium suisse des traductrices et traducteurs littéraires, qui traite de thèmes liés au travail quotidien des professionnels, se veut un lieu de rencontres et d'échanges. Pour cette édition 2017, les traducteurs expérimentent les feux de la rampe. La première partie de la journée sera consacrée à la question de la médiation de la traduction : comment parler de traduction, avec les traducteurs et traductrices. L'après-midi, des ateliers menés par des professionnels de la scène permettront de s'entraîner aux présentations et lectures en public – en allemand, français et italien. La manifestation est organisée par l'association AdS Autrices et auteurs de Suisse, qui regroupe également les traductrices et traducteurs littéraires, en collaboration avec le Collège de traducteurs Looren, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et le Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL) – et bénéficie du soutien de partenaires sur place avec le JULL Junges Literaturlabor et la Literaturhaus de Zurich.

Les traductrices et traducteurs de Suisse sont tous cordialement invités, quelle que soit leur combinaison de langue !

prohelvetia [lo:rən]
 Übersetzerhaus Looren

Unil
 UNIL | Université de Lausanne
 Centre de traduction
 littéraire de Lausanne (CTL)

JuLL
 JUNGES LITERATURLABOR
 Bäregasse 25, 8001 Zürich, www.jull.ch

Literaturhaus
 Museums-gesellschaft

Talon d'inscription au symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires, 18 novembre 2017, à Zurich.

Merci de bien vouloir renvoyer ce talon jusqu'au 5 novembre 2017 au secrétariat de l'AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zurich, ou par courriel à l'adresse : sekretariat@α-d-s.ch.

Nom : _____

Adresse : _____

Courriel : _____

☐ Traducteur/trice littéraire

Langue source : _____

Langue cible : _____

☐ Autres activités : _____

Participation aux ateliers :

Atelier 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐

☐ Participation au repas de midi

☐ Participation à l'apéritif à 17 h

Date : _____

Signature : _____

Programme

10h45

Accueil

11h15

Mot de bienvenue. *Richard Reich, JULL, et Jacqueline Aerne, traductrice et présidente de l'AdS*

11h30

Politique professionnelle. Rétrospective de l'année écoulée. *Nicole Pfister Fetz, secrétaire générale de l'AdS (Présentation en allemand)*

11h45

Exposé :

Faire parler les traductions. Quel regard offrir sur l'atelier d'un traducteur.

Annette Kopetzki, traductrice

(Exposé en allemand, une traduction écrite en français et en italien sera distribuée sur place)

12h15

Les traducteurs et traductrices dans la lumière : détails utiles, conseils futiles pour les présentations publiques.

Irene Weber Henking, professeure et directrice du CTL, en dialogue avec Claudia Steinitz, traductrice et membre de Weltlesebühne, et Jörn Cambreleng, traducteur et directeur d'ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire

(Entretien en allemand et français, chacun-e parle sa langue)

13h15–14h15

Repas

14h15

Introduction aux ateliers

14h30

Ateliers « Apprivoiser la scène. Comment se présenter en public – pour les traductrices et traducteurs littéraires »

Allemand :

Atelier 1 : *Ursina Greuel, Regisseurin*

Atelier 2 : *Sibylle Burkart, Schauspielerin, Theaterpädagogin*

Français :

Atelier 3 : *Jörn Cambreleng, comédien, traducteur et directeur de l'ATLAS-CITL*

Italien :

Atelier 4 : *Pierre Lepori, scrittore, traduttore e regista*

16h45

Clôture du symposium. *Jacqueline Aerne*

17h00–18h00

Apéritif dînatoire pour toutes les personnes présentes

MANIFESTATION OUVERTE AU PUBLIC

18h30–19h30 – Literaturhaus de Zurich

Le traducteur, créateur de liens : du rapport idéal entre traducteur et écrivain.

Dialogue avec Maja Pflug et Alberto Nessi.

Animation : *Jacqueline Aerne, traductrice et présidente de l'AdS (Lectures et discussions en italien et allemand, chacun parle sa langue)*

Langues

Le symposium a lieu en allemand et en français (suivant l'indication). Chaque atelier est donné dans la langue indiquée. Lors des discussions en plénum, chacun parle sa langue.

Lieux des manifestations

JULL Junges Literaturlabor, Bärengasse 20, 8001 Zurich, www.jull.ch

Literaturhaus de Zurich, Limmatquai 62, 8001 Zurich, www.literaturhaus.ch

Inscription

La participation au symposium, au repas et à l'apéritif est gratuite.

Les inscriptions sont à renvoyer jusqu'au 5 novembre 2017 au moyen du talon ci-joint, par courrier postal ou par courriel à l'adresse suivante :

AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zurich, sekretariat@ad-s.ch.

Organisation

AdS Autrices et auteurs de Suisse, Collège de traducteurs Looren, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL)

Institutions partenaires sur place : JULL Junges Literaturlabor et Literaturhaus Zurich

Informations

AdS Autrices et auteurs de Suisse, tél. 044 350 04 60, sekretariat@ad-s.ch